

## **АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА**

УДК 37.091.33:811.581:398.92(=581)

**С. Ю. Аксёничков-Бирюков,  
А. А. Аксёникова-Бирюкова**

*Учреждение образования «Гомельский государственный  
университет имени Франциска Скорины», Гомель*

### **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КИТАЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ НА УРОКАХ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В ШКОЛЕ**

**Введение.** «Изучение китайского языка требует от изучающего большую концентрацию внимания, образное мышление, хорошо развитую зрительную память, усидчивость и, конечно, большое желание овладеть китайским языком» [1, с. 140]. Одна из главных задач учителя китайского языка состоит в том, чтобы сохранить и развить у учащихся интерес к предмету на протяжении всего курса обучения, сформировать стойкую положительную мотивацию к изучению этого многотрудного языка. Использование на уроках китайского языка фразеологических единиц, которые наиболее ярко характеризуют национальную особенность народа, поможет учащимся глубже познакомиться с культурой страны изучаемого языка, будет способствовать лучшему овладению этим предметом, расширяя лексический запас и знания о китайском языке. По словам О. И. Палея, «половицы и поговорки дают возможность проникнуть в другую систему мышления, познакомиться с другой системой ценностей» [2, с. 40].

**Основная часть.** В китайском языке существует множество интересных фразеологизмов, крылатых выражений, пословиц, поговорок, в которых заложены традиции и мудрость Китая. Они несут в себе основную функцию — придание речи определенной эмоциональной окраски. В настоящее время в китайской фразеологии общепринятой является классификация, в основу которой легли два признака: происхождение выражений и их стилистическая отнесенность. Выделяется 4 разряда фразеологических единиц.

Чэньюй (成语) — устойчивое фразеологическое словосочетание (чаще четырехсловное), построенное по нормам древнекитайского языка, с обобщенно переносным значением, носящее экспрессивный характер, функционально являющееся членом предложений. Чэньюй является самым многочисленным классом фразеологизмов. Яньюй (言语) — китайские пословицы и поговорки, воплощающие коллективный опыт носителей языка, а также отражающие особенности живой, простонародной речи со всеми ее самобытными лексическими и грамматическими формами. Сехоуюй (歇后语) (букв. «речение с усеченной концовкой») — двучленные речения, в которых первая часть представляет собой иносказание, а вторая — раскрытие иносказания (отсюда и название данных фразеологических единиц — «недоговорки-иносказания») Эти речения могут употребляться как в полной форме, так и в усеченной «недоговоренной». При этом усеченная форма употребляется в том же значении, что и полная, т. е. не происходит образования новой фразеологической единицы. Гуань юньюй (惯用语) — это устойчивые словосочетания, построенные по нормам современного разговорного китайского языка, имеющие целостное переносное значение, отличаются своей образностью, эмоционально-экспрессивной окрашенностью и лаконичностью.

Следует отметить, что использование китайских фразеологических единиц является одним из самых эффективных приемов расширения и углубления знаний учащихся на уроках китайского языка. Например, призвав на помощь пословицы и поговорки, включающие в себя цифры, можно облегчить работу по их запоминанию (一 (yī) — один; 二 (èr) — два; 三 (sān) — три; 四 (sì) — четыре; 十 (shí) — десять; 百 (bǎi) — сто; 三百 (sānbǎi) — триста; 千 (qiān) — тысяча и т. д.): 三人成虎 (sān rén chéng hǔ) — три человека (солгут) — появляется тигр; 此地无银三百两 (cǐ dì wú yín sān bǎi liǎng) — здесь не закопаны 300 лянов серебра; 朝三暮四 (zhāo sān mù sì) — утром — три, вечером — четыре; 一字千金 (yī zì qiān jīn) — за один иероглиф — тысяча золотых; 一石二鸟 (yī shí èr niǎo) — одним камнем сбить двух птиц; 千里送鹅毛 (qiānlǐ sòng é máo) — подарить лебединое перо, привезенное за 1 000 ли; 十年树木, 百年树人 (shí nián shù mù, bǎi nián shù rén) — дерево растут десять лет, человека — сто лет.

Использование пословиц и поговорок при обучении китайскому языку позволяет обогатить лексический запас учащихся. В некоторых образных предложениях, содержащих законченную мысль, обычно проще усваиваются новые слова. Например, при изучении темы «животные» можно сделать увлекательным процесс запоминания названий животных и иероглифов, их обозначающих: 鸡 (jī) — курица; 牛 (niú) — бык; 马 (mǎ) — лошадь; 兔 (tù) — кролик; 狗 (gǒu) — собака; 虎 (hǔ) — тигр и т. д. Например: 牛鼎烹鸡 (niú dǐng pēng jī) — варить курицу в котле, предназначенном для быка; 老马识途 (lǎo mǎ shí tú) — старая лошадь знает дорогу; 狡兔三窟 (jiǎo tù sān kū) — у хитрого кролика три норки; 挂羊头卖狗肉 (guà yáng tóu mài gǒu ròu) — вывесив баранью голову, продавать мясо собаки. Фразеологические единицы можно применять на уроках как при знакомстве с новыми словами, так и при проверке того, как ученики усвоили написание и произношение слов определенной тематики.

Необходимо обязательно использовать иллюстрации к пословицам и поговоркам, так как они помогают закреплять новую лексику, способствуют обеспечению коммуникации, поддерживают интерес учащихся к языку. Кроме того, важно на уроках не просто вводить новые фразеологические единицы и рассказывать их значение, рассматривать новые иероглифы, входящие в них, но и уделять внимание истории происхождения данных выражений.

На уроках также можно проводить сопоставительный анализ китайских и русских фразеологических единиц. Такой вид работы не только расширяет словарный запас учащихся, но и ведет к пониманию оттенков смысла существующих в языке метафор, что в итоге позволит сделать высказывания эмоциональными и запоминающимися. Приведу пример, где используются элементы сопоставительного анализа. При рассмотрении названий животных в составе предложенных фразеологизмов, выявляется национально-культурный компонент. Значение ‘трусость’ передается в русской фразеологии посредством образа зайца (заячья душа), а ‘беспокойство’ — кошки (на душе кошки скребут), в китайской наивной картине мира ‘трусость’ связана с образом мыши: 胆小如鼠 (dǎn xiǎo rú shǔ) — жёлчный пузырь маленький, как у мыши, ‘беспокойство’ — муравья: 心乱犹如热锅上的蚂蚁 (xīn luàn yóu

rú gè guō shàng de mǎ yǐ) — сердечное беспокойство на сердце, как муравьи бегают на сковороде. Характеристика плохого человека связана с образом волка и змеи: 狼心狗肺 (láng xīn gǒu fèi) — с волчьим сердцем и собачьими легкими, 狼子野心 (láng zǐ yě xīn) — волчонок с дикой душой, 佛口蛇心 — (fó kǒu shé xīn) уста Будды и змеиное сердце.

Кроме того, интерес представляют выражения, раскрывающие характер китайского народа. Китайцы ценят трудолюбие, скромность, терпение и кротость: 谦虚增强信心 (qiān xū zēng qiáng xìn xīn) — скромность вселяет доверие; 结果最多的树枝垂得最低 (jiéguǒ zuìduō de shùzhī chuí dé zuìdī) — чем тяжелее плод, тем ниже ветви склоняются к земле; чем успешнее человек, тем ниже он пригибается к земле; 逆来顺受 (nì lái shùn shòu) — покорно терпеть беду (несправедливость), не противиться злу. Счастье в представлении китайцев достигается усердием, нелегким трудом: 真理从辩论中来, 幸福从劳动中来 (zhēn lǐ cóng biàn lùn zhōng lái, xìng fú cóng láo dòng zhōng lái) — истина рождается в дискуссии, счастье — в труде.

Большое место в китайских пословицах и поговорках отводится взаимоотношениям в семье. Китайская семья — большая и крепкая патриархальная общность, где старики пользуются вниманием, уважением и заботой. Причем такое отношение к старшему поколению сохраняется и в настоящее время: 百善孝为先 (bǎi shàn xiào wéi xiān) — почтение к родителям — первое человеческое качество (без почтения к родителям другие качества бессмысленны). Важность воспитания душевных качеств в молодом поколении подчеркивается в пословице: 但存方寸地, 留与子孙耕 (dàn cún fāng cùn dì, liú yǔ zǐ sūn gēng) — воспитать в детях хорошие душевные качества лучше, чем дать им землю.

Следует отметить, что изучение пословиц и поговорок, отражающих черты национального характера китайского народа, способствует повышению мотивации к изучению китайского языка; глубокому овладению учащимися системой знаний; снятию культурологического барьера; обогащению лексического запаса для осуществления межкультурной коммуникации с носителями языка

и облегчение вхождения в пространство данной культуры, постижение ее ценностей.

Фразеологические единицы, с которыми происходит знакомство на уроках, ученики должны записывать в словарик. В дальнейшем можно посвящать им целое занятие, подготовив викторину. Ученикам можно предлагать следующие задания: из данных иероглифов составить знакомые фразеологизмы; рассмотрев карточки, иллюстрирующие пословицы или поговорки, произнести и написать те, которые соответствуют рисункам; дать русские эквиваленты китайским фразеологизмам; проиллюстрировать заданные фразеологические единицы; найти и исправить ошибки в представленных фразеологических единицах.

**Заключение.** Китайские фразеологические единицы, будучи одним из приемов обучения китайскому языку, не только способствуют эффективности обучения, но и повышают мотивацию к изучению китайского языка. Более того, они создают благоприятный климат на уроке, делая процесс обучения более увлекательным и интересным; являются источником знаний о культуре страны; расширяют лингвистическую культуру; развивают наблюдательность и логическое мышление учащихся.

Применение фразеологических единиц на уроках китайского языка позволяет ученикам увидеть страну изучаемого языка глазами представителя другой национальности; формировать уважение и интерес к культуре и народу страны изучаемого языка; сравнить культуру страны изучаемого языка с культурой нашей страны; свободно ориентироваться в иноязычной среде; применять свои знания, умения и навыки в конкретной жизненной ситуации.

#### Список цитируемых источников

1. *Ерофеева, Ю. А.* Нетрадиционные формы проведения уроков китайского языка в начальной школе / Ю. А. Ерофеева // Вестн. Челяб. гос. ун-та. Сер. Политические науки. Востоковедение. — 2012. — № 12 (266). — С. 140—145.
2. *Палей, О. И.* Работа с пословицами и поговорками на уроке английского языка в IX классе / О. И. Палей // Иностр. яз. в шк. — 2000. — № 1. — С. 40—42.